

Jihočeská univerzita v českých budějovicích
Pedagogická fakulta
Oddělení ruského jazyka a literatury

РУССКИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ С ПРЕФИКСОМ
без-/бес- и их чешские и немецкие
эквиваленты
BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

Autorka: Jitka Šochmanová

Vedoucí práce: Mgr. Marta Vágnerová, Ph.D.

Knihovna JU - PF



ČESKÉ BUDĚJOVICE 2006

**Russkije prilagatělnyje s prefiksom *bez-/bes-* i ich češskije
i německije ekvivalenty**

(Ruská adjektiva s předponou *bez-/bes* a jejich české a německé
ekvivalenty)

Oddělení ruského jazyka a literatury

JU v Českých Budějovicích, Pedagogická fakulta

Anotace

Počet stran: 45, úvod, teoretická část, praktická část, závěr, seznam použité literatury, příloha.

Bakalářská práce se zabývá problematikou překladu ruských adjektiv s předponou *bez-/bes-* do češtiny a do němčiny.

Teoretická část je věnována obecné charakteristice adjektiv z hlediska významového, gramatického, především však z hlediska jejich tvoření v ruštině, češtině a němčině.

Praktická část zkoumá a analyzuje způsob překladu daných adjektiv do češtiny a do němčiny. Příloha obsahuje rusko-česko-německý slovník nashromážděných a zkoumaných adjektiv.

Vedoucí práce: Mgr. Marta Vágnerová, Ph.D.

**Russian adjectives with prefix *bez-/bes-* and their Czech
and German equivalents**

Department of Russian Language and Literature

University of South Bohemia in České Budějovice, Faculty of Education

Annotation:

Pages: 45, introduction, theoretical part, practical part, conclusion, literature, appendix.

The Bachelor thesis deals with problems with translation of Russian adjectives with *bez-/bes-* prefix into Czech and German.

The theoretical part is dedicated to general characteristics of adjectives from notional and grammatical scope of view, but the special emphasis was put on their production in Russian, Czech and German.

In the practical part, research and analysis of the process of translation of these adjectives into Czech and German has been conducted.

The Appendix contains Russian-Czech-German dictionary of the adjectives gathered and researched in the thesis.

Supervisor of Bachelor thesis: Mgr. Marta Vágnerová, Ph.D.

ČESTNÉ PROHLÁŠENÍ

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně pod vedením Mgr. Marty Vágnerové, Ph.D.. V práci jsem použila literatury uvedené v příloženém seznamu.

V Českých Budějovicích 17. 4. 2006


.....

PODĚKOVÁNÍ

Poděkování náleží především Mgr. Martě Vágnerové, Ph.D. za vedení bakalářské práce, rady a připomínky k jejímu vypracování a lektorce Nicole Kruczek za konzultace v němčině.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	8
I. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ.....	10
1. Имя прилагательное	10
1.1. Общая характеристика имён прилагательных.....	10
1.2. Словообразование имён прилагательных	11
2. Деривация имён прилагательных	11
2.1. Деривация русских прилагательных.....	11
2.1.1. Суффиксальное образование	12
2.1.2. Префиксальное образование.....	13
2.1.3. Префиксально - суффиксальное образование	13
2.2. Деривация чешских прилагательных	14
2.2.1. Десубстантивные прилагательные	14
2.2.2. Девербативные прилагательные.....	14
2.2.3. Деадъективные прилагательные.....	15
2.2.4. Прилагательные от наречий и падежей с предлогом	16
2.3. Деривация немецких прилагательных.....	16
2.3.1. Десубстантивные прилагательные	17
2.3.2. Девербативные прилагательные.....	17
2.3.3. Прилагательные от причастий.....	18
2.3.4. Деадъективные прилагательные.....	18
2.3.5. Деривация при помощи префиксов и префиксoidов	18
3. Словосложение имён прилагательных	18
3.1. Словосложение прилагательных в русском языке	19
3.1.1. Собственные сложные прилагательные	19
3.1.2. Сращения	20
3.2. Словосложение прилагательных в чешском языке.....	20
3.3. Словосложение прилагательных в немецком языке	21
4. Русские прилагательные с префиксом без-/бес-.....	22
4.1. Образование прилагательных с префиксом без-/бес-	22
4.2. Значение префикса без-/бес-.....	23
4.3. Орфография префикса без-/бес-	23
II. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ	24
1. Чешские эквиваленты русских прил. с префиксом без-/бес-.....	24
1.1. Прилагательное с префиксом ne-	24
1.2. Прилагательное с префиксом bez-	27
1.3. Другое прилагательное	29
1.4. Выражение с предлогом - bez.....	31
1.5. Словосочетание с отглагольным прилагательным.....	31
1.6. Несогласованное определение - наречие	31
1.7. Несогласованное определение - словосочетание с предлогом - s	32
1.8. Субстантивированное прилагательное и имя существительное.....	32
2. Немецкие эквиваленты русских прил. с префиксом без-/бес-.....	33
2.1. Прилагательное с суффиксом -los.....	33
2.2. Прилагательное с префиксом un-.....	36

2.3. Другое прилагательное	38
2.4. Прилагательное с суффиксом -frei.....	39
2.5. Выражение с предлогом - ohne.....	40
2.6. Субстантивированное прилагательное с суффиксом -los.....	40
2.7. Имя существительное.....	41
2.8. Словосочетание с предлогом или без предлога.....	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	42
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА	45
ПРИЛОЖЕНИЕ	

ВВЕДЕНИЕ

Основной темой бакалаврской работы является вопрос перевода русских прилагательных с префиксом без-/бес- на чешский и немецкий языки. Так как взаимоотношения между странами западной Европы и странами СНГ в настоящее время всё больше углубляются, является данная проблематика, то есть взаимоотношения между русским, чешским и немецким языками, всё более актуальной. Этот факт исходит главным образом из потребностей международной экономики, то есть из взаимной заинтересованности в нахождении рынка сбыта в той или другой стране.

Целью бакалаврской работы - проанализировать собранный корпус данных русских прилагательных и установить сводку языковых средств, при помощи которых возможно эти русские прилагательные переводить на чешский и немецкий языки.

Работа разделена на две части: теоретическую и практическую, в конце имеется приложение. Теоретическая часть занимается общей характеристикой имён прилагательных с семантической и грамматической точек зрения, но главным образом внимание уделяется словообразовательным приёмам прилагательных в русском, чешском и немецком языках. В теоретической части далее характеризованы русские прилагательные с префиксом без-/бес- с точки зрения их словообразования и значения.

В практической части внимание уделяется переводу интересующих нас русских прилагательных на чешский и немецкий языки. Исходя из детального исследования собранного корпуса русских прилагательных, определялись различные способы их перевода на оба языка и следилось за тем, как часто определённые способы используются при переводе. На основании произведённого анализа чешские и немецкие эквиваленты русских прилагательных с префиксом без-/бес- были разделены в группы - отдельно по каждому языку.

Приложение содержит русско-чешско-немецкий словарь, составленный из собранных и исследованных автором русских прилагательных и их чешских и немецких эквивалентов. Указанные в словаре прилагательные приводит автор с тем значением, которого было применено для перевода данного прилагательного.

В конце бакалаврской работы представляется резюме, в котором даётся оценка приёмов перевода данных русских прилагательных на чешский и немецкий языки на основании применяемых для их перевода языковых средств и согласно с тем, каким образом данные чешские и немецкие эквиваленты русских прилагательных с префиксом без-/бес- образованы, причём всегда сопоставляются эквиваленты во всех трёх языках.

I. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

1. Имя прилагательное

1.1. Общая характеристика имён прилагательных

Имена прилагательные относятся к изменяемым частям речи. Они обозначают признак предмета (свойство, качество, состояние) обозначенного именем существительным. Это происходит или абсолютно, неотнositельно (*умный человек, красивая девушка, маленький ребёнок, старый дом, высокое дерево, красная крыша, весёлый смех*), или они сокращают его значение тем, что определяют свойства, исходящие из различных отношений между другими лицами, животными, предметами или процессами (*часовая стрелка, высокогорный климат, лиственный лес, медвежья лапа, мамина сестра, международные отношения, сегодняшняя программа*).

На основании данного различия разделяем прилагательные в два главных раздела: **качественные** (*умный, красивый, маленький, старый, высокий, красный, весёлый*) и **относительные** (*часовой, высокогорный, лиственный, медвежий, мамин, международный*).

С грамматической точки зрения качественные прилагательные встречаются как правило в сложной форме (*умный, красивый, высокий*), в краткой форме (*умен, красив, высок*) и в наречной форме (*умно, красиво, высоко*); их можно изменять по степеням сравнения (*высокий, высок, высоко - выше, более высокий, более высоко - высочайший, самый высокий, выше всех*); к их основе можно присоединять модифицирующие суффиксы и префиксы; от них можно часто образовать имена существительные, называющие выражаемое ими свойство (*удачный студент - удача студента, способный бизнесмен - способность бизнесмена*). Относительные прилагательные имеют с грамматической точки зрения только одну форму - или лишь сложную (*часовой, международный*) или смешанную (*мамина, -ой..., медвежий, -ьего...*). От относительных прилагательных нельзя образовать ни кратких форм, ни степеней сравнения.

1.2. Словообразование имён прилагательных

Имена прилагательные образуются в русском, чешском и немецком языках при помощи тех же словообразовательных приёмов: **деривацией** (суффиксация, префиксация, префиксально-суффиксальный способ) и **композицией**. Центральное место в словообразовании прилагательных занимает суффиксальное словообразование. В отличие от суффиксации префиксация не является для образования прилагательных типичной (она типична для образования глаголов).

2. Деривация имён прилагательных

В связи с деривацией надо отметить, что строительными единицами слова являются корни, суффиксы и префиксы. Однако не все суффиксы и префиксы, находящиеся в составе существующих слов в данном языке, как замечает Е.А. Земская (1963), можно использовать для словообразования новых слов. Земская различает **продуктивные** суффиксы (*-ный/-ной: договорный, лесной; -ский/-ской: пражский, городской; -енный: качественный*), и префиксы (*без-/бес-: безапелляционный, бесинуровой; сверх-: сверхбыстрый*), являющиеся частью новых слов, и **непродуктивные** суффиксы (*-ний: вечерний; -цкий: казацкий; -ейский: армейский*) и префиксы (*в некоторых случаях напр. префикс по-: пожизненный, посмертный*), которые не используются для словообразования новых слов, однако имеют определенное значение и выделяются из состава слова.

2.1. Деривация русских прилагательных

При помощи различных суффиксов и префиксов русские прилагательные образуются от существительных, глаголов, прилагательных, числительных, местоимений и наречий.

2.1.1. Суффиксальное образование

При помощи суффиксов образуются преимущественно относительные прилагательные, словообразовательная основа которых является чаще всего субстантивной или глагольной. Как указывает В. Барнетова (1979), суффиксация у прилагательных выступает или 1) самостоятельно, 2) вместе с префиксацией или 3) вместе с словосложением.

а) **Десубстантивными** прилагательными являются прилагательные с суффиксами: **-н-** (*природный*), **-енн-** (*письменный*), **-онн-** (*информационный*), **-альн-** (*музыкальный*), **-ичн-** (*симпатичный*), **-ическ-** (*демократический*), **[-н'-]**, графически **-н-** (*весенний*), **-ан-**, графически **-ан-/ян-** (*кожаный, деревянный*), **[-ов-]**, графически **-ов-, -ев-, -ёв-** (*медовый, соевый, вишнёвый*), **-ск-** (*морской*), **-еск-** (*дружеский*), **-овск-** (*горьковский*), **-анск-** (*мексиканский*), **-аст-** (*глазастый*), **-ат-** (*бородатый*), **-ист-** (*лесистый*), **-лив-** (*удачливый*). Посредством суффиксов **-ин-** и **-ов-** и нулевых окончаний образуются притяжательные прилагательные (*бабушкин, стариков*).

б) При помощи следующих суффиксов образуются **девербативные** прилагательные: **-н-** (*заметный*), **-льн-** (*купальный*), **-тельн-** (*привлекательный*), **-к-** (*ломкий*), **-ом-/ем-** (*знакомый, познаваемый*), **-им-** (*допустимый*), **-уч-/ач-** (*текущий, лежащий*), **-ив-** (*льстивый*), **-чив-** (*устойчивый*), **-л-** (*устарелый*), **[-он-]**, орфографически **-ен-/ён-** (*крашеный, варёный*), **-т-** (*тёртый*), **-щ-** (*верующий*), **-вш-** (*устаревший*).

в) **Деадъективные** прилагательные образуются от более простых прилагательных одинакового корня, чаще всего при помощи суффиксов: **-оват-** (*синеватый*), **-оньк-/еньк-/ёньк-** (*хорошенький*), **-ущ-/ющ-** (*большущий*), **-енн-** (*здоровенный*).

г) Суффиксальным способом можно образовать прилагательные также от **числительных** (*двойной, троичный*), редко от **местоимений** (*собственный*) и от **наречий** (*здесь, сегодняшний*).

2.1.2. Префиксальное образование

При префиксальном образовании прилагательных чаще всего встречаются приставки модифицирующие, носящие, как правило, значение усиления, или, менее часто, значение ослабления (отрицания). Надо отметить, что префиксация у прилагательных выступает в двух видах: 1) самостоятельно и 2) в сочетании с суффиксацией (наиболее часто встречается суффикс **-н-**, реже **-ов-** и **-ск-**). Оба вида мы понимаем как префиксальное образование, в то время как к префиксально – суффиксальному образованию прилагательных мы относим только прилагательные, возникающие на основании выражений с предлогами, как будет указано ниже. Можно наблюдать четыре группы префиксов:

а) Префиксы с усилительным значением:

наи- (*наилучший* - книжные прилаг.), **пре-** (*пренеприятный* - экспрессивные, разговорные прилагательные), **раз-/рас-** (*развесёлый* - экспрес., разг.), **все-** (*всеславный* - книжные), **сверх-** (*сверхбыстрый* - профессиональные выражения), **ультра-** (*ультрамодный* - профес. или экспрес.), **архи-** (*архиглупый* - экспрес., разг.), **супер-** (*суперсовременный* - экспрес., разг.).

б) Прилагательные с префиксом **не-** имеют наоборот значение ослабления или отрицания, напр. *неплохой* = *dosti dobrý*, *ненаучный* = *nevědecký*. Со значением отрицания встречаемся также у префиксов **а-** (*ассиметричный*), **псевдо-** (*псевдонаучный*) и **квази-** (*квазинаучный*).

в) Префиксы **противо-** (*противозаконный*) и **анти-** (*антинаучный*) служат для образования прилагательных со значением противопоставления.

г) Другие приставки: **со-** (*соразмерный*), **про-** (*промосковский*).

2.1.3. Префиксально – суффиксальное образование

Основой некоторых прилагательных являются выражения с предлогом; от них прилагательные образуются при помощи суффиксов **-н-**, **-ск-**, **-ов-**, или

нулевым суффиксом. При префиксально - суффиксальном образовании встречаются префиксы: **без-/бес-** (без мотора - безмоторный, без цвета - бесцветный, без пользы - бесполезный), имеющий значение отрицания; прилагательные этого типа с приставкой **небез-/небес-** (небезуспешный) имеют значение ослабления; **вне-** (вне аэродрома - внеаэродромный); **внутри-** (внутри города - внутригородской); **до-** (до войны - довоенный); **за-** (за рубежом - зарубежный); **между-/меж-** (между народами - международный, между государствами - межгосударственный); **на-** (на стене - настенный); **над-** (над зеркалом воды - надводный); **от-** (от глагола - отглагольный); **по-** (по сторонам - посторонний); **под-** (под водой - подводный); **при-** (при границе - приграничный); **сверх-** (сверх звука - сверхзвуковой); **через-** (через седелку - чересседельный).

2.2. Деривация чешских прилагательных

Подобно как в русском языке, так и в чешском, можно прилагательные образовать деривацией от существительных, глаголов, прилагательных, наречий и падежей с предлогом. Также здесь является суффиксация гораздо продуктивнее префиксации.

2.2.1. Десубстантивные прилагательные

От существительных образуются чешские прилагательные исключительно посредством суффиксации, причём можно наблюдать несколько подгрупп суффиксов.

Притяжательные прилагательные образуются при помощи суффиксов **-ův/-ova/-ovo** (*pánův, Karlův*), **-in/-ina/-ino** (*sestřin, Věřin*), **-ský/-ký/-ovský** (*romský, chlapecký, židovský*).

Следующими суффиксами чешских десубстантивных прилагательных являются: **-ní/-ovní** (*východní, feudální, erbovní*), **-ský/-ký** (*moskevský, americký*), **-ěný/-ený** (*dřevěný, lýčený*), **-ný** (*hedvábný, jazykovědný, srdečný*), **-ový** (*jantarový, filmový, fialový*), **-atý** (*vousatý*), **-natý** (*listnatý*), **-itý** (*kamenitý*), **-ovitý**

(*mechovitý*), **-ovaný** (*mřížovaný*), **-ivý** (*pečlivý, ohnivý*), **-ovitý** (*spirálovitý*), **-ovský** (*švejkovský*), **-(i)cký** (*akademický, schematický*).

2.2.2. Девербативные прилагательные

Также в отглагольном образовании чешских прилагательных участвует только суффиксация. От глаголов образуются данные прилагательные посредством суффиксов: **-lý** (*osamělý*), **-ilý** (*zpozdlý*), **-avý** (*vynalézavý*), **-lavý** (*křiklavý*), **-ivý** (*hřejivý*), **-livý** (*škodlivý*), **-ný** (*děkovný*), **-čný** (*vychloubačný*), **-cný** (*kající*), **-atý/-utý/-utný** (*stojatý, visutý*), **-telný** (*postrěhmatelný*), **-itelný** (*srozumitelný*), **-cí** (*houpací*).

Некоторые чешские отглагольные прилагательные образуются лишь при помощи окончания, а именно: прилагательные образованные от женской формы деепричастия настоящего времени глаголов несовершенного вида – окончание **-í** (*kupující*) или от страдательного причастия объектных глаголов совершенного и несовершенного видов – окончание **-ý/-á/-é** (*kupovaný*).

2.2.3. Деадъективные прилагательные

Прилагательные от прилагательных в чешском языке образуются почти исключительно для выражения различной степени определённого свойства предмета. В данном случае можно для словообразования использовать суффиксацию и префиксацию, причём отдельные суффиксы и префиксы имеют усилительное значение или наоборот значение ослабления.

а) Суффиксами, входящими в данную группу являются: **-ejší/-ější** (*dokonalejší, častější*), **-čí/-ší** (*tenčí, vyšší*), **-ičký** (*mladičký*), **-oučký** (*lehoučký*), **-inký** (*malinký*), **-ounký** (*tichounký*), **-ánský** (*širokánský*), **-avý** (*modravý*).

б) Для образования данных прилагательных используются префиксы: **pra-** (*prazvláštní*), **roz(to)-** (*roztomilý*), **pře-** (*převzácný*), **sebe-** (*sebesložitější*), **ultra-** (*ultraradikální*), **super-** (*superrychlý*), **supra-** (*supravodivý*), **hyper-** (*hypermoderní*), **polo-** (*polooficiální*), **kvazi-** (*kvazivědecký*).

в) В некоторых случаях можно использовать для выражения данных прилагательных сочетание суффикса и префикса, а именно: префикс **na-** и суффикс **-lý** (*naslédlý, namodralý*), подобно префикс **při-** и суффикс **-lý** (*přihloupý*), реже префикс **za-** и суффикс **lý-** (*zašedlý*).

2.2.4. Прилагательные от наречий и падежей с предлогом

От наречий образуются прилагательные в чешском при помощи суффиксов: **-ejší/-ější** (*zdejší, včerejší*), **-ní** (*zpáteční, letošní*), **-ný** (*zpětný*), **-ský** (*loňský*), **-ový** (*opravdový*), **-cí** (*domácí*).

Деривация прилагательных от падежей с предлогом происходит в чешском языке таким образом, что данный предлог становится префиксом и к целому (без падежного окончания) присоединится суффикс: **-ní/-ovní** (*námořní, nadzemní, mezinárodní, podzemní, protivládní, mezibankovní*), **-ný** (*dočasný, předválečný*), **-ový** (*nadzvukový, protiatomový*), **-ský** (*meziměstský, nadmořský, přímořský*).

Особый случай представляют чешские прилагательные с префиксом **bez(e)-** и окончанием **-ý** вместо первоначального падежного окончания (*bezzubý, bezkřídlý, bezduchý*), или с суффиксом **-ný** (*bezbožný, bezbranný*).

2.3. Деривация немецких прилагательных

Наболее часто образуются немецкие прилагательные деривацией от существительных и глаголов, реже деривацией от наречий и прилагательных, при помощи суффиксов с различным значением. По сравнению с суффиксацией, префиксация у прилагательных является в немецком языке также менее продуктивна.

В отличие от русского и чешского языков для деривации немецких прилагательных используются кроме суффиксов и префиксов также т. наз. **суффиксойды**, т.е. словообразовательные единицы, находящиеся между несамостоятельным суффиксом и самостоятельным словом (напр. *-mäßig, -gerecht, -förmig*) и **префиксойды**, т.е. словообразовательные единицы,

находящиеся между несамостоятельным префиксом и самостоятельным словом (напр. *voll-*, *grund-*, *top-*). С точки зрения их словообразования прилагательные, образованные при помощи т. наз. суффиксoidов и префиксoidов, находятся на границе между деривацией и словосложением.

2.3.1. Десубстантивные прилагательные

Немецкие прилагательные образованные деривацией от существительных возникают при помощи 1) суффиксов и менее часто 2) суффиксoidов.

1) Участвующими суффиксами являются: **-ig** (*gebirgig*, *wolkig*), **-isch** (*realistisch*, *seelisch*), **-lich** (*sachlich*, *sommerlich*), **-haft** (*fehlerhaft*, *meisterhaft*), **-(er)n** (*seiden*, *hölzern*), **-al/-ell** (*prozentual*, *tendenziell*), **-iv** (*instinktiv*), **-ar/-är** (*liniar*), **-ös/-os** (*ambitiös*), **-ant/-ent** (*intelligent*).

2) Используемые суффиксoidы: **-fähig** (*konkurrenzfähig*), **-tauglich** (*diensttauglich*), **-wert** (*bewundernswert*), **-würdig** (*glaubwürdig*), **-pflichtig** (*zollpflichtig*), **-haltig** (*kupferhaltig*), **-reich** (*abwechslungsreich*), **-voll** (*liebevoll*), **-stark** (*charakterstark*), **-schwer** (*erinnerungsschwer*), **-selig** (*vertrauensselig*), **-arm** (*kalorienarm*), **-schwach** (*charakterschwach*), **-los** (*problemlos*), **-frei** (*niederschlagsfrei*), **-leer** (*menschenleer*), **-mäßig** (*zweckmäßig*), **-gemäß/-gerecht** (*plangemäß*, *plangerecht*), **-förmig** (*halbkreisförmig*), **-ähnlich** (*menschenähnlich*), **-widrig** (*wahrheitswidrig*).

2.3.2. Девербативные прилагательные

От глаголов немецкие прилагательные образуются также посредством

1) суффиксов: **-bar** (*verwendbar*, *trinkbar*), **-lich** (*verlässlich*, *beweglich*), **-abel** (*respektabel*), **-ig** (*zulässig*), **-sam** (*bildsam*, *bedeutsam*), **-fest** (*kochfest*) и 2) суффиксoidов: **-fähig** (*lernfähig*).

2.3.3. Прилагательные от причастий

Для образования немецких прилагательных деривацией от причастий очень продуктивным является суффикс **-ig** (*einmalig, jetztig, baldig, dortig, heutig*).

2.3.4. Деадъективные прилагательные

При деривации прилагательных от прилагательных в немецком языке встречается чаще всего суффикс **-lich** и как правило **перегласовка** гласного (*rot - rötlich, alt - ältlich*). Другими, модификационными суффиксами являются суффикс **-ig** (*dumpf - dumpfig*) и суффикс **-sam** (*unlieb - unliebsam*).

2.3.5. Деривация при помощи префиксов и префиксoidов

Немецкие прилагательные можно образовать также посредством префиксации. Очень продуктивным в современном немецком языке является сочетание приставки **un-** с отрицательным значением и суффикса **-lich** (*unverantwortlich, unwiderruflich*) или суффикса **-bar** (*unfehlerbar, unübersehbar*). Другие встречаемые префиксы немецких прилагательных: **ur-** (*uralt*), **erz-** (*erzdumm*), **super-** (*superschnell*), **hyper-** (*hypermodern*), **ultra-** (*ultralinks*), **pseudo-** (*pseudodemokratisch*), **quasi-** (*quasistabil*), **halb-** (*halbautomatisch*).

Используемые префиксoidы немецких прилагательных: **voll-** (*vollsyntetisch*), **grund-** (*grundfalsch*), **tod-** (*todernst*), **brand-** (*brandaktuell*).

3. Словосложение имён прилагательных

Словосложением имён прилагательных называется способ их образования, при котором исходным пунктом служит словосочетание, значит словосложением возникает новая словесная единица, содержащая два реже три лексикальных элемента.

3.1. Словосложение прилагательных в русском языке

Б. Гавранек (1961) среди русских сложных прилагательных выделяет две основные группы : а) собственные сложные прилагательные и б) сращения.

3.1.1. Собственные сложные прилагательные

По отношению к характеру исходного словосочетания различаем прилагательные с сочинительным отношением основ (*русско-чешский, торгово-промышленный, северо-западный, красно-белый, глухонемой, газонефтяной*) и с подчинительным отношением основ (*круглосуточный, средневековый, жизнеспособный, дальневосточный*). Большинство сложных прилагательных образуется также при помощи суффиксов а именно суффиксов **-н-**, **-ск-**, реже **-ов-**.

Сложные прилагательные с подчинительным соотношением основ можно разделить на несколько подтипов, в зависимости от первой части их основы. Первой частью является:

а) **адъективная** основа (*древнерусский, южноалтайский, каменноугольный, средневропейский, голубоглазый*),

б) **субстантивная** основа (*жизнеопасный, работоспособный, стекловидный, правдоподобный*),

в) **местоименная** или **числительная** основа (*самостоятельный, всесторонний, первосортный, двукратный*),

г) **падеж с предлогом** - встречается редко (*по всем местам - повсеместный, по ту сторону - потусторонний*).

Многочисленными в русском языке являются сложения со вторым стандартным компонентом **-видный, -образный, -способный** (*разнообразный, стекловидный, работоспособный*).

3.1.2. Сращения

В русском языке встречаются два типа сращений: 1) с наречием в первой части сращения (*долгожданный*) и 2) с местоимением или именем числительным находящимся в его первой части (*себялюбивый, трёхголосный*).

3.2. Словосложение прилагательных в чешском языке

Что касается чешских сложных прилагательных, тут наблюдаем четыре основные группы прилагательных в связи с типом их словообразовательных основ.

а) Сложные прилагательные возникают в чешском языке чаще всего соединением **адъективной** основы с основой **субстантивной** и присоединением к новой единице суффикса (*bystrozraký, dlouholetý, širokolistý, drahocenný*).

В первой части аналогичных прилагательных можно встречать также количественное **числительное** (*čtyřhranný, pětistrunný, desetičlenný*).

Некоторые субстантивные основы могут соединяться только с числительными основами, включая числительных - *mnoho, málo, více* (*tříposchodový, vícestupňový*).

Другими сложными прилагательными входящими в группу адъективно - субстантивной основы являются прилагательные образованные на основании двухсловных наименований (*zahraničněpolitický, mladoboleslavský*).

б) Сложные прилагательные из **двух** первичных **адъективных** основ имеют или подчинительное отношение (*tmavomodrý, rudohnědý*) или сочинительное отношение (*černobílý, hluchoněmý*). Трёхкомпонентные сложные прилагательные встречаются в чешском редко, они сочинительного характера (*červenomodrobílý*).

В чешском встречаются т. наз. удвоенные сложные прилагательные (*dennodenní, pouhopouhý*), однако их образование не является продуктивным.

Сложные прилагательные из двух производных прилагательных имеют сочинительное или взаимное отношение (*česko-ruský, slovesně-jmenný*).

в) Очень часто встречаются в чешском языке сложные прилагательные, первой частью которых является **субстантивная** основа и второй **адъективная** основа (*sněhobílý, vzduchotěsný*). Они относятся к литературным или терминологическим выражениям.

В данную группу входят далее сложные прилагательные типа: *pozoruhodný, mírumilovný, duchapřítomný, ohnivzdorný, pravděpodobný*.

г) Вторую часть чешских сложных прилагательных может представлять **глагольная** основа, причём первой частью является **субстантивная** или **числительная** основа (*pravdomluvný, cílevědomý, jednoznačný*).

3.3. Словосложение прилагательных в немецком языке

Как в русском и чешском языках, так и в немецком встречаются гораздо чаще сложные прилагательные с подчинительным отношением словообразовательных основ (*bernsteingelb, eiskalt, bärenstark, altrussisch*) чем с основами сочинительного характера (*blauweiß, schwarzrotgold, ural-altaisch*).

В зависимости от типа словообразовательных основ имеются в немецком языке три основных типа сложных прилагательных:

а) Словообразовательными основами являются **прилагательные** (причастия). Сложные прилагательные данного типа встречаются в современном немецком языке всё чаще. Основы довольно большей части прилагательных, входящих в эту группу, имеют сочинительное отношение (*taubstumm, feuchtwarm, süßsauer*). Первая часть сложных прилагательных этого типа, основы которых имеют подчинительное отношение, имеет в некоторых случаях значение постепенной градации (*dunkelrot, blassgelb, lauwarm, schwerkrank*). Очень часто представлены сложные прилагательные, второй

основой которых является **причастие** (*naheliegend, gleichberechtigt, tiefgefroren*).

б) Для образования сложных прилагательных, основой которых является **существительное и прилагательное** (причастие), наблюдаем использование разных падежей. С семантической точки зрения среди них можно выделить несколько подтипов: они выражают сравнение (*schneeweiß*), цель (*seetüchtig*), причину (*altersschwach*), меру (*knietief*), время (*nachtblind*), состояние (*lebensmüde*), место (*stadtbekannt*).

в) Последний тип немецких сложных прилагательных представляют сложения, основой которых является **глагол и прилагательное** (причастие). Первая, глагольная часть данных сложений обозначает: причину, обоснование (*röstfrisch*), результат (*bettelarm*), сферу действия (*treffsicher*).

4. Русские прилагательные с префиксом без-/бес-

4.1. Образование прилагательных с префиксом без-/бес-

Что касается образования русских прилагательных с префиксом без-/бес-, они возникают из сочетаний существительных с **предлогом без**, значит, образуются путем префиксально - суффиксального образования (*без ошибок - безошибочный, без пользы - бесполезный, без воли - безвольный*). Данный префикс у русских прилагательных является продуктивным препозиционным префиксом. Большинство интересующих нас прилагательных образуется присоединением к производящей основе префикса **без-/бес-** и суффикса **-ный/-ной** (*безалкогольный, безденежный, бесконфликтный, беспроводной*), менее часто суффиксов **-овый/-овой** (*безвизовый, бессвинцовый, бесшнуровой*), **-евый** (*бездрожжевый*), **-тельный** (*бессодержательный, бессознательный*), **-чатый** (*бесступенчатый*), **-онный** (*безапелляционный*), **-енный** (*бессмысленный*), **-ственный** (*безответственный*) или **нулевым** суффиксом (*безголосый, безногий*). Эти прилагательные являются в русском языке чаще

всего десубстантивами, т.е. их словообразовательной основой - имя существительное.

4.2. Значение префикса без-/бес-

Прилагательные с префиксом без-/бес-, как указано выше, имеют отрицательное значение, они часто выражают отсутствие определённого свойства, предмета, явления (*бесхарактерный, бесконфликтный, безвкусный*). В категории префиксально - суффиксальных производных прилагательных они представляют значительную подгруппу.

4.3. Орфография префикса без-/бес-

Что касается орфографии префикса без-/бес- в русском языке, есть случаи, в которых морфологический принцип правописания уступает фонетическому принципу (т.е. написание в соответствии с произношением), а именно: 1) если словообразовательная основа прилагательного начинается со **звонкого согласного** или с **гласного**, употребляется префикс **без-** (*безаварийный, безбилетный, бездомный, безусловный*). Префикс **бес-** пишется перед **глухим согласным** (*бесконечный, беспокойный, бессмысленный, бесшнуровой*); 2) если словообразовательная основа русских и заимствованных прилагательных начинается с гласного **-и**, пишется после префикса без-, согласно произношению, **-ы** вместо -и (*безысходный, безынициативный*).

II. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

1. Чешские эквиваленты русских прилагательных с префиксом без-/бес-

В чешском языке, как и в русском, для выражения отрицания используется, между прочим, префикс **bez-**, однако как показывают результаты исследования В. Страковой (1980), является его применение в русском языке более продуктивным.

1.1. Прилагательное с префиксом не-

Самым частым чешским эквивалентом русских прилагательных с префиксом **без-/бес-** являются прилагательные с приставкой **ne-** в соединении с разными суффиксами, причём их словообразовательная основа является чаще всего субстантивной или глагольной. Чешский суффикс **ne-** имеет отрицательное значение.

а) Префикс не- + суффикс -ný

безвинный человек	nevinný člověk
безвкусная одежда	nevkusné oblečení
безвозвратная ссуда	nenávratná půjčka
безвольный политик	nerozhodný politik
безвредное средство	neškodný přípravek
безграмотный человек	negramotný člověk
безграничный рынок	neomezený trh
безжалостный человек	nemilosrdný člověk
безлесная зона	nezalesněná zóna
безлимитные звонки (в США)	neomezené telefonní hovory
безнаказанная ложь	nepotrestaná lež
безнравственное поведение	nemravné chování
безобидная шутка	nevinný žert
безосновательное обвинение	neopodstatněné obvinění

безответная любовь	neopětovaná láska
безответственное отношение	nezodpovědný postoj
безотлагательная просьба	neodkladná prosba
безошибочный человек	neomylný člověk
безработный учитель	nezaměstnaný učitel
безрадостная картина	neradostný obraz
безударный гласный	nepřízvučná samohláska
безудержная жадность	nezkrotná chamtivost
безусловный успех	nepochybný úspěch
безуспешный результат	neúspěšný výsledek
бесконечный процесс	nekonečný proces
бескрайные просторы снега	nekonečná sněhová plocha
бесплодная почва	neúrodná půda
бесплотные существа	nehmotné bytosti
беспокойный сон	neklidný spánek
бесполезная информация	neužitečná informace
беспорядочная жизнь	neuspořádaný život
бесправная рабочая сила	neoprávněná pracovní síla
бессистемная работа	neuspořádaná práce
бесспорное доказательство	nesporný důkaz
бесстрашный воин	nebojácný bojovník
бесталанный кандидат	netalentovaný uchazeč
бесформенная масса	neforemná hmota
бесцензурный журнал	necenzurovaný časopis
бесчестный человек	nečestný člověk
бесчисленные роли женщины	nespočetné role ženy
бесшумный ход	nehlučný provoz

б) Префикс не- + суффикс -ní

безынициативный студент	neiniciativní student
бескомпромисный руководитель	nekompromisní vedoucí
бескультурный человек	nekulturní člověk
бесправная рабочая сила	nelegální pracovní síla

беспринципная политика

neprincipiální politika

бестактное поведение

netaktní chování

в) Префикс не- + суффикс -(i)telný

безапелляционное заявление

neodvolatelné prohlášení

безотзывный аккредитив

neodvolatelný akreditiv

безутешный край

neutěšitelná krajina

бесконтрольное распространение

nekontrolovatelné rozšíření

беспроцентная ссуда

nezúročitelná půjčka

бессердечный человек

necitelný člověk

бессмертная слава

nemrtelná sláva

беспорный успех

nepopíratelný úspěch

г) Префикс не- + суффикс -(i)cký

безалкогольные напитки

nealkoholické nápoje

беспартийный кандидат

nestraničský kandidát

бессистемная работа

nesystematická práce

д) Префикс не- + суффикс -lý

безуспешный результат

nezdařilý výsledek

беспрестанные упрёки

neustálé výčitky

е) Префикс не- + суффикс -ový

бездоходное предприятие

neziskový podnik

ж) Префикс не- + суффикс -ský

бесчеловечное обращение

nelidské zacházení

з) Префикс **ne-** + суффикс **-atý**

беззастенчивое заимствование
отовсюду

nestydaté napodobování všeho možného

и) Префикс **ne-** + нулевой суффикс

безызвестный актёр

neznámý herec

1.2. Прилагательное с префиксом **bez-**

Второй самый частый способ перевода на чешский язык русских прилагательных с приставкой **без-/бес-** - это использование чешской приставки **bez-** с отрицательным значением и разных суффиксов. Данные прилагательные являются десубстантивами или девербативами.

а) Префикс **bez-** + суффикс **-ný**

безболезненные варианты
выхода из кризиса

bezbolestné varianty vyřešení krize

безвыходная ситуация

bezvýchodná situace

бездетная фамилия

bezdětná rodina

беззаботная улыбка

bezstarostný úsměv

беззащитное существо

bezzbranný tvor

беззвёздное небо

bezhvězdné nebe

безнадёжное положение

beznadějná situace

безоговорочная поддержка

bezvýhradná podpora

безосновательное обвинение

bezdůvodné obvinění

безрезультатный поиск

bezvýsledné hledání

безудержная жадность

bezuzdná chamtivost

безупречная репутация

bezúhonná pověst

безусловное запрещение

bezpodmínečný zákaz

безымянный эмигрант

bezejmenný emigrant

безысходное отчаяние
бесперспективное будущее
бесплатная доставка
беспомощный ребёнок
беспредельная алчность
беспредметное возражение
беспримерный героизм
беспроцентная ссуда
бессердечные слова
бессовестное поведение
бессодержательная статья
бессонная ночь
бессубъектное предложение
бесхитростная физиономия
бесчувственный человек

beznadějné zoufalství
bezvýhledná budoucnost
bezplatná dodávka
bezmocné dítě
bezmezná chamtivost
bezpředmětná námitka
bezpříkladné hrdinství
bezúročná půjčka
bezcitná slova
bezohledné chování
bezobsažný článek
bezesná noc
bezpodmětná věta
bezelstný výraz obličeje
bezcitný člověk

б) Префикс bez- + суффикс -ní

безденежный расчёт
безналичные расходы
бесконкурентная цена
бесконфликтные переговоры
беспартийный кандидат
бесперспективный план
бесполое размножение
беспошлинный вывоз
беспрецедентный рост расходов
бесхарактерное поведение

bezhotovostní platební styk
bezhotovostní výdaje
bezkonkurenční cena
bezkonfliktní vyjednávání
bezpartijní kandidát
bezperspektivní plán
bezpohlavní rozmnožování
bezcelní vývoz
bezprecedentní nárůst nákladů
bezcharakterní chování

в) Префикс bez- + суффикс -ový

безаварийная установка
безбарьерный дом
безвизовый въезд

bezporuchové zařízení
bezbariérový dům
bezvízový vjezd

безотказный прибор	bezporuchový přístroj
бесклейковинная диета	bezlepková dieta
беспредложное словосочетание	bezpředložkové slovní spojení
беспринципная политика	bezzásadová politika
беспроблемная регистрация	bezproblémová registrace
беспроводной интернет	bezdrátový internet

г) Префикс bez- + нулевой суффикс

безлесная зона	bezlesá zóna
безногий	beznohý
безносый	beznosý
безухий	bezuchý
бескрылая ракета	bezkřídlá raketa
бесцветный лак	bezbarvý lak

д) Префикс bez- + суффикс -natý

бессвинцовый бензин	bezolovnatý benzín
---------------------	--------------------

1.3. Другое имя прилагательное

Очень часто данные русские прилагательные переводятся на чешский язык при помощи другого прилагательного.

Здесь примечательно, что интересующие нас русские прилагательные с префиксом без-/бес-, имеющие отрицательное значение, можно переводить на чешский язык как при помощи другого прилагательного с отрицательным значением (*безвольный характер - slabošská povaha, безрадостная картина - smutný obraz*), так при помощи другого прилагательного с положительным значением (*безоблачное небо - jasné nebe, безопасная эксплуатация - bezpečný provoz, безотказный прибор - spolehlivý přístroj*), или при помощи прилагательного с другим значением (*безоговорочная под - naprostá podpora, беспересадочное сообщение - přímé spojení, бесплатный вход - volný vstup*).

безвольный характер	slabošská povaha
безденежный человек	švorcový člověk
бездомная собака	toulavý pes
безжалостный человек	krutý člověk
безлюдный край	pustá krajina
безнадёжное положение	zoufalá situace
безоблачное небо	jasné nebe
безобразный великан	ohybný obr
безоговорочная поддержка	naprostá podpora
безопасная эксплуатация	bezpečný provoz
безотказный прибор	spolehlivý přístroj
безотлагательная просьба	naléhavá prosba
безошибочное решение	správné řešení
безрадостная картина	smutný obraz
безраличные отношения	lhostejné vztahy
безрезультатный поиск	marné hledání
безумный танцевальный ритм	šílený taneční rytmus
безусловное запрещение	naprostý zákaz
безымянный эмигрант	anonymní emigrant
безынициативный подход	pasivní přístup
бесконечная радость	nesmírná radost
бескровные губы	bledé rty
бесперебойная работа	plynulá práce
беспересадочное сообщение	přímé spojení
бесплатный вход	volný vstup
беспокойный студент	nervózní student
бесполезная информация	zbytečná informace
бесполезное старание	marná snaha
бесправная рабочая сила	ilegální pracovní síla
беспредельная алчность	nesmírná chamtivost
бессмысленная поездка за границу	ukvapená cesta do zahraničí
бесстрашный воин	odvážný bojovník
бесступенчатая регулировка	plynulá regulace
бесхитростная физиономия	upřímný výraz obličeje

бесценная жена

drahá manželka

1.4. Выражение с предлогом - bez

Некоторым русским прилагательным с префиксом **без-/бес** соответствуют в чешском выражения с предлогом - **bez**.

безаффиксный способ

způsob tvoření slov

словообразования

bez použití afixů

безвкусная каша

kaše bez chuti

безденежный человек

člověk bez peněz

бездомные люди

lidé bez domova

бездрожжевый хлеб

chléb bez droždí

безморозная ночь

noc bez mrazu

безоблачное небо

nebe bez mraků

бесследное исчезновение

zmizení beze stopy

бессолнечный день

den bez slunce

бесчувственный человек

člověk bez srdce

1.5. Словосочетание с отглагольным прилагательным в роли согласованного определения

Другим эквивалентом данных русских прилагательных являются словосочетания с отглагольными прилагательными в роли согласованного определения, причём они часто выражают отсутствие определённого предмета или явления.

безвластное учреждение

instituce nemající moc

бездрожжевый хлеб

chléb neobsahující droždí

безналоговый товар

zboží osvobozené od daní

безъядерный Иран

Irán nevlastnící jaderné zbraně

беспошлинная партия

zásilka prostá cla

беспрецедентный рост расходов

růst nákladů nemající obdoby

бесцензурный журнал

časopis nepodléhající cenзуře

1.6. Несогласованное определение выраженное наречием

безбилетный проезд	jízda načerno
бесплатная доставка	dodávka zdarma

1.7. Несогласованное определение выраженное словосочетанием с предлогом - s

безвольный политик	politik se slabou vůlí
безголосый певец	zpěvák se špatným hlasem

1.8. Субстантивированное прилагательное и имя существительное с префиксом bez-

бескрылые	bezkrídlí
беспозвоночные	bezobratlí
бездомные люди	bezdomovci
бессознательное состояние	bezvědomí

Во многих случаях русское прилагательное с префиксом **без-/бес-** можно перевести на чешский язык одновременно несколькими способами (*бесчувственный человек – bezcitný, necitelný člověk, člověk bez srdce; бесцензурная журнал – necenzurovaný časopis, časopis nepodléhající cenzuře; бесплатная доставка – bezplatná dodávka, dodávka zdarma*).

2. Немецкие эквиваленты русских прилагательных с префиксом без-/бес-

Что касается перевода русских прилагательных с префиксом **без-/бес-** на немецкий язык, тут существуют также, как и в чешском, разные способы.

2.1. Прилагательное с суффиксом -los

Самым частым немецким эквивалентом русских прилагательных с префиксом **без-/бес-** являются немецкие прилагательные с суффиксом **-los**. Данный суффикс сигнализирует, что прилагательные, образованные при его помощи, имеют отрицательное значение. Они являются десубстантивами.

безболезненные варианты выхода из кризиса	schmerzlose Varianten der Bewältigung einer Krise
безвинный человек	schuldloser Mensch
безвкусная каша	geschmackloser Brei
безвкусная одежда	geschmacklose Kleidung
безвластное учреждение	machtlose Institution
безвольный политик	willenloser Politiker
безвыходная ситуация	aussichtslose Lage
безграничная милость	grenzlose Gnade
безденежный расчёт	bargeldloser Zahlungsverkehr
безденежный человек	mittelloser Mensch
бездетная фамилия	kinderlose Familie
бездомная собака	herrenloser Hund
бездоходное предприятие	ertragloser Betrieb
бездрожжевой хлеб	hefeloses Brot
безжалостный человек	schonungsloser Mensch
беззаботная улыбка	sorgloses Lächeln
беззастенчивое заимствование отовсюду	rücksichtslose Nachbildung von alles Möglichen
беззащитное существо	hilflozes Wesen
беззвёздное небо	sternenloser Himmel
безлесная зона	waldlose Zone

безнадёжное положение
безнаказанная ложь
безналичные расходы
безногий
безносый
безнравственное поведение
безоблачное небо
безоговорочная поддержка
безопасная эксплуатация
безосновательное обвинение
безответственное отношение
безотказный прибор
безошибочное решение
безработный учитель
безрадостная картина
безрезультатный поиск
безупречная репутация
безуспешный результат
безутешный край
безухий
безымянный эмигрант
безынициативный сотрудник
безысходное отчаяние
бесклейковинная диета
бескомпромисный руководитель
бесконечная радость
бесконечный процесс
бесконкурентная цена
бесконфликтные переговоры
бескровная победа
бескрылая ракета
бескультурный человек
беспартийный кандидат
бесперспективный план

hoffnungslose Lage
straflose Lüge
bargeldlose Kosten
fußlos
nasenlos
sittenloses Benehmen
wolkenloser Himmel
bedingungslose Unterstützung
gefahrloser Betrieb
grundlose Beschuldigung
verantwortungslose Einstellung
störungsloses Gerät
fehlerlose Lösung
arbeitsloser Lehrer
freudloses Bild
ergebnislose Suche
makelloser Ruf
erfolgloses Ergebnis
trostlose Landschaft
ohrenlos
namenloser Emigrant
initiativloser Mitarbeiter
ausweglose Verzweiflung
eiweißlose Diät
kompromißloser Leiter
grenzlose Freude
endloser Prozess
konkurrenzloser Preis
konfliktlose Verhandlungen
blutloser Sieg
flügellose Rakete
kulturloser Mensch
parteiloser Kandidat
perspektivloser Plan

бесплатная доставка	kostenlose Lieferung
беспокойный сон	ruheloser Schlaf
бесполезная информация	nutzlose Information
бесполое размножение	geschlechtslose Vermehrung
беспомощный ребёнок	hilflozes Kind
бесправная рабочая сила	rechtlose Arbeitskraft
беспредельная алчность	grenzlose Habsucht
беспредметное возражение	gegenstandsloser Einwand
беспринципная политика	prinzipienlose Politik
беспроблемная регистрация	problemlose Registrierung
беспроводной интернет	drahtloses Internet
беспроцентная ссуда	zinsloser Kredit
бессердечные слова	herzlose Worte
бессистемная работа	systemlose Arbeit
бесследный процесс	spurloser Prozess
бессмысленная поездка за границу	sinnlose Auslandsreise
бессовестное поведение	gewissenloses Benehmen
бессодержательная статья	inhaltsloser Aufsatz
бессонная ночь	schlaflose Nacht
бесстрашный воин	furchtloser Kämpfer
бесступенчатая регулировка	stufenlose Regulierung
бессубъектное предложение	subjektloser Satz
бестактное поведение	taktloses Benehmen
бесталанный кандидат	talentloser Bewerber
бесформенная масса	formlose Masse
бесхарактерное лицо	charakterlose Persönlichkeit
бесцветный лак	farbloser Lack
бесчисленные роли женщины	zahllose Rollen einer Frau
бесчувственный человек	gefühlloser Mensch
бесшумный ход машины	geräuschloser Lauf einer Maschine

2.2. Прилагательное / причастие с префиксом un-

Другой, тоже очень часто используемый способ перевода интересующих нас русских прилагательных, это применение немецкого прилагательного или причастия в роли прилагательного с префиксом **un-**, который имеет отрицательное значение, и разными суффиксами. Словообразовательной основой данных немецких прилагательных является чаще всего глагол или существительное.

а) Префикс un- + суффикс -lich

безвредное средство	unschädliches Mittel
безнравственное поведение	unsittliches Benehmen
безопасная эксплуатация	ungefährlicher Betrieb
безответственное отношение	unverantwortliche Einstellung
безотзывный аккредитив	unwiderrufliches Akkredit
безотлагательная просьба	unverzügliche Bitte
безудержная жадность	unaufhörliche Habsucht
бесконечный процесс	unendlicher Prozess
бесполое размножение	ungeschlechtliche Fortpflanzung
беспорядочная жизнь	unordentliches Leben
бессмертная слава	unsterblicher Ruhm
бесспорное доказательство	unumstößlicher Beweis
бесчеловечное обращение	unmenschliches Umgehen

б) Префикс un- + суффикс -ig

безвинный подсудимый	unschuldiger Angeklagte
безжалостный человек	unbarmherziger Mensch
беспокойный студент	unruhiger Student
бесспорное доказательство	unstreitiger Beweis
бесчисленные роли женщины	unzählige Rollen einer Frau

в) Префикс un- + суффикс -bar

безотлагательная просьба	unaufschiebbare Bitte
безошибочный человек	unfehlbarer Mensch
бесплодная почва	unfruchtbarer Boden
беспорное доказательство	unbestreitbarer Beweis

г) Префикс un- + суффикс -abel

бездоходное предприятие	unrentabler Betrieb
-------------------------	---------------------

д) Префикс un- + суффикс -haft

безусловный успех	unzweifelhafter Erfolg
-------------------	------------------------

е) Префикс un- + суффикс -isch

бессистемная работа	unsystematische Arbeit
---------------------	------------------------

ж) Префикс un- + суффикс -sam

безудержная жадность	unaufhaltsame Habsucht
----------------------	------------------------

з) Причастие настоящего или прошедшего времени в роли прилагательного с префиксом un-

безграмотный человек	ungebildeter, unwissender Mensch
безграничный рынок	unbeschränkter Markt
беззастенчивое заимствование отовсюду	unverschämte Nachbildung von alles Möglichen
безлесная зона	unbewaldete Zone
безлимитные звонки (в США)	unlimitierte Telefongespräche
безнаказанная ложь	ungestrafte Lüge
безоблачное небо	unbewölktter Himmel

безоговорочная поддержка	unbedingte Unterstützung
безосновательное обвинение	unbegründete Beschuldigung
безответная любовь	unerwiderte Liebe
безударный гласный	unbetonter Vokal
безупречная репутация	unbescholtener Ruf
безусловное запрещение	unbedingtes Verbot
безызвестный актёр	unbekannter Schauspieler
бесконечная радость	ubegrenzte Freude
бесконтрольное распространение	unkontrollierte Verbreitung
бескультурный человек	unkultivierter Mensch
бесперебойная работа	ununterbrochene Arbeit
бессмысленная поездка за границу	unbedachte Auslandsreise
бессовестное поведение	unverschämtes Benehmen
бесстрашный воин	unerschrockener Kämpfer
бесталанный кандидат	unbegabter Bewerber
бесцензурный журнал	unzensurierte Zeitschrift

2.3. Другое имя прилагательное

Немецкими эквивалентами русских прилагательных с префиксом без-/бес- могут быть, как и в чешском языке, другие прилагательные. Также здесь является интересным тот факт, что данные русские прилагательные с отрицательным значением, переводятся на немецкий не только посредством другого прилагательного с отрицательным значением (*безрадостная картина* - *trübseliges Bild*, *безобразный великан* - *häßlicher Riese*, *бесправная рабочая сила* - *illegale Arbeitskraft*), но также посредством прилагательного, имеющего положительное значение (*безоблачное небо* - *heiterer Himmel*, *безопасная эксплуатация* - *sicherer Betrieb*), или посредством прилагательного с другим значением (*безотлагательная просьба* - *dringende Bitte*, *беспересадочное сообщение* - *direkte Verbindung*, *бесплатный вход* - *freier Eintritt*).

безбарьерный дом	behindertengerechtes Haus
бездомная собака	streunender Hund

безлюдный край	menschenleere Landschaft
безоблачное небо	heiterer Himmel
безобразный великан	häßlicher Riese
безопасная эксплуатация	sicherer Betrieb
безотлагательная просьба	dringende Bitte
безрадостная картина	trübseliges Bild
безразличные отношения	gleichgültige Beziehungen
безумный танцевальный ритм	wahnsinniger Tanzrhythmus
безымянный эмигрант	anonymer Emigrant
бесконечная радость	ewige Freude
бескровные губы	bleiche Lippen
бесплатный вход	freier Eintritt
бесплотные существа	immaterielle Wesen
бесполезное старание	vergebliche Bemühung
беспорядочная жизнь	liederliches Leben
бесправная рабочая сила	illegale Arbeitskraft
беспрецедентный рост расходов	außergewöhnlicher Kostenanstieg
бессердечные слова	hartherzige Worte
бесстрашный воин	kühner Kämpfer
бесхарактерное лицо	characterschwache Persönlichkeit
бесхитростная физиономия	offenherziger Gesichtsausdruck
бесценная жена	teuere Gattin

2.4. Прилагательное с суффиксом -frei

Интересующие нас русские прилагательные переводятся на немецкий язык тоже довольно часто при помощи прилагательного с суффиксом **-frei**, который выражает отсутствие определённого свойства, предмета или явления. Словообразовательная основа прилагательных с суффиксом -frei является субстантивной.

безаварийная установка	störungsfreie Einrichtung
безалкогольные напитки	alkoholfreie Getränke

безвизовый въезд	visumfreie Einreise
беззаботная улыбка	sorgenfreies Lächeln
беззвёздное небо	sternfreier Himmel
безморозная ночь	frostfreie Nacht
безналоговый товар	steuerfreie Ware
безошибочное решение	fehlerfreie Lösung
безъядерный Иран	kernwaffenfreier Iran
беспошлинный вывоз	zollfreie Ausfuhr
беспредложное словосочетание	präpositionsfreies Wortgefüge
бессвинцовый бензин	bleifreies Benzin
бесцензурный журнал	zensurfreie Zeitschrift

2.5. Выражение с предлогом - ohne

Подобно как в чешском, так и в немецком языке можно русские прилагательные с префиксом без-/бес- перевести посредством выражения с предлогом - **ohne**.

безбилетный проезд	Fahrt ohne Fahrkarte
безвозвратная ссуда	Darlehen ohne Rückerstattung
безденежный человек	Mensch ohne Geld
безморозная ночь	Nacht ohne Frost
бескровная победа	Sieg ohne Blutvergießen
беспересадочное сообщение	Verbindung ohne Umsteigen

2.6. Субстантивированное прилагательное с суффиксом -los

Другими немецкими эквивалентами данных русских прилагательных являются субстантивированные прилагательные с суффиксом -los.

бездомные люди	die Obdachlosen
бескрылые	die Flügellose
беспозвоночные	die Wirbellose

2.7. Имя существительное

бесплатный билет

die Freikarte

бессознательное состояние

die Bewusstlosigkeit

2.8. Словосочетание с предлогом или без предлога

безголосый певец

Sänger mit schwacher Stimme

безлюдный край

schwach bevölkerte Landschaft

Как на чешский, так и на немецкий язык прилагательные с префиксом **без-/бес-** можно переводить одновременно несколькими способами (*безлесная зона - waldlose, unbewaldete Zone; безошибочное решение - fehlerfrei, fehlerlose Lösung; бесперспективный план - perspektivloser Plan, Plan ohne klare Perspektiven*).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Русский, чешский и немецкий языки являются флективными языками, причём русский и чешский относятся к синтетическому типу и немецкий к типу аналитическому. Все три языка относятся к той же языковой семье - то есть к индоевропейской. Исходя из данного факта можно выявить заметное сходство относительно словообразовательных приёмов русских, чешских и немецких прилагательных. В данном случае речь идёт о деривации, значит словообразовании прилагательных при помощи суффиксов и префиксов.

Что касается перевода русских прилагательных с префиксом без-/бес- на чешский и немецкий языки, тут можно также наблюдать заметную аналогию. В большом количестве случаев совпадают оба языка, т. е. чешский и немецкий, таким образом, что данные русские прилагательные на оба языка переводятся при помощи прилагательных с суффиксами или префиксами, имеющими отрицательное значение - как это и у прилагательных с префиксом без-/бес- (*безаварийный* - *bezporuchový* - *störungsfrei*, *безлимитный* - *neomezený* - *unbeschränkt*, *безосновательный* - *bezdůvodný* - *unbegründet*, *безошибочный* - *neomylný* - *unfehlbar*, *безработный* - *nezaměstnaný* - *arbeitslos*). Очень часто чешские и немецкие эквиваленты интересующих нас русских прилагательных являются сходными при переводе их на данный язык посредством другого прилагательного, которое может иметь отрицательное, положительное или другое значение (*бездомная собака* - *toulavý pes* - *streunender Hund*, *безлюдный край* - *liduprázdná krajina* - *menscheleere Landschaft*, *безоблачное небо* - *jasné nebe* - *heiterer Himmel*, *безотлагательная просьба* - *naléhavá prosba* - *dringende Bitte*, *безразличные отношения* - *lhostejné vztahy* - *gleichgültige Beziehungen*, *бесплатный вход* - *volný vstup* - *freier Eintritt*, *бесценная жена* - *drahá manželka* - *teuere Gattin*). Сходство заметно тоже в тех случаях, когда данные русские прилагательные переводятся на оба языка при помощи субстантивированного прилагательного (*бескрылые* - *bezkrídli* - *die Flügellose*, *беспозвоночные* - *bezobratlí* - *die Wirbellose*), менее часто при помощи несогласованного определения, выраженного словосочетанием с предлогами - *s* и *mit* (*безголосый певец* - *zpěvák se špatným hlasem* - *Sänger mit schlechter Stimme*) или посредством выражений с предлогами - *bez* и *ohne* (*безденежный человек* - *člověk bez peněz* - *ein Mensch ohne Geld*). Естественно имеются различия между

обоими языками в применяемых языковых средствах для перевода данных русских прилагательных (безбарьерный дом - *bezbariérový dům* - *behindertengerechtes Haus*, безбилетный проезд - *jízda načerno* - *Fahrt ohne Fahrkarte*, безвозвратная ссуда - *nenávratná půjčka* - *Darlehen ohne Rückerstattung*, безналоговый товар - *zboží osvobozené od daní* - *steuerfreie Ware*, безъядерный Иран - *Irán nevlastnící jaderné zbraně* - *kernwaffenfreier Iran*, бесплатный билет - *vstupenka zdarma* - *die Freikarte*).

Что касается производящих основ интересующих нас русских прилагательных и их чешских и немецких эквивалентов, также здесь наблюдаем сходство (безболезненный - *bezbolestný* - *schmerzlos*, безвизовый - *bezvízový* - *visumfrei*, безвинный - *nevinný* - *schuldlos*, бездефектный - *bezvadný* - *fehlerfrei*, беспомощный - *bezmocný* - *hilflos*, бессистемный - *nesystematický* - *systemlos*) - данные прилагательные во всех трёх языках являются десубстантивами. В некоторых случаях совпадают только чешский и немецкий языки (безответный - *neopětovaný* - *unerwidert*, бесконтрольный - *nekontrolovatelný* - *unkontrolliert*) - в данном случае чешские и немецкие прилагательные образованы деривацией от глаголов, в то время как русские прилагательные образованы от существительных.

Результаты другого исследования показывают, как часто встречаются при переводе те или другие чешские и немецкие эквиваленты интересующих нас русских прилагательных. На чешский язык данные русские прилагательные переводятся чаще всего посредством прилагательного с префиксом *ne-* (безграничный - *neomezený*, бездоходный - *neziskový*, безнаказанный - *nepotrestaný*, безотзывный - *neodvolatelný*), очень часто также при помощи прилагательного с приставкой *bez-* (безбарьерный - *bezbariérový*, безналичный - *bezhotovostní*, беспроцентный - *bezúročný*) или при помощи другого прилагательного (безлюдный - *pustý*, безоблачный - *jasný*, безотлагательный - *naléhavý*). Менее часто встречаются при переводе на чешский выражения с предлогом *bez* (безвкусная каша - *kaše bez chuti*, безморозная ночь - *noc bez mrazu*) и словосочетания с отглагольными прилагательными в роли согласованного определения (безвластное учреждение - *instituce nemající moc*, безналоговый товар - *zboží osvobozené od daní*). Редкими эквивалентами русских прилагательных с префиксом *без-/бес-* являются в чешском несогласованное определение выраженное наречием (*бесплатная доставка* -

dodávka zdarma, безбилетный проезд - *jízda načerno*) или словосочетанием с предлогом - *s* (безвольный политик - *politik se slabou vůlí*, безголосый певец - *zpěvák se špatným hlasem*), субстантивированное прилагательное (бескрылые - *bezkrídlí*, беспозвоночные - *bezobratlí*) и имя существительное (бездомные люди - *bezdomovci*, бессознательное состояние - *bezvědomí*).

При переводе данных русских прилагательных на немецкий наиболее часто встречаются прилагательные с суффиксом -los (безналичный - *bargeldlos*, безуспешный - *erfolglos*, бесконкурентный - *konkurrenzlos*, бесплатный - *kostenlos*), другой, тоже очень часто используемый способ, это применение немецкого прилагательного с префиксом un- (безграмотный - *ungebildet*, безграничный - *unbeschränkt*, безлимитный - *unlimitiert*) и применение другого прилагательного (безлюдный - *menschenleer*, безопасный - *sicher*, безотлагательный - *dringend*). Довольно часто на немецкий язык данные русские прилагательные переводятся при помощи выражения с предлогом - *ohne* (безбилетный проезд - *Fahrt ohne Fahrkarte*, беспересадочное сообщение - *Verbindung ohne Umsteigen*, безвозвратная ссуда - *Darlehen ohne Rückerstattung*) и при помощи прилагательного с суффиксом -frei (беспошлинный - *zollfrei*, бессвинцовый - *bleifrei*, безъядерный - *kernwaffenfrei*). Субстантивированное прилагательное с суффиксом -los (бездомные люди - *Obdachlose*, бескрылые - *Flügellose*, беспозвоночные - *Wirbellose*), имя существительное (бесплатный билет - *die Freikarte*, бессознательное состояние - *die Bewusstlosigkeit*) и словосочетание с предлогом или без предлога (безлюдный край - *schwach bevölkerte Landschaft*, безголосый - *mit schlechter Stimme*) встречаются при переводе данных русских прилагательных на немецкий редко.

Полагаю, что собранный и исследованный мной корпус прилагательных представляет очень интересный материал, как с точки зрения их словообразования, так с точки зрения их перевода. Данная работа может послужить в качестве пособия для сравнительного изучения языков или может послужить источником для более глубокого изучения данного вопроса и дальнейших исследований в этой области.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Земская, Е.А.: Как делаются слова. Москва 1963.
2. Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю.: Тольковый словарь русского языка. Москва 2004.
3. Adamec, P. a kol.: Morfologie ruštiny, I. díl. Brno 1996
4. Barnetová, V. a kol.: Русская грамматика 1. Praha 1979.
5. Bok, V.: Úvod do studia germanistiky. České Budějovice 1995.
6. Daum, E., Schenk, W.: Großes Schulwörterbuch Russisch. Berlin 1995.
7. Eisenberg, P. und Autoren: Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Mannheim 1998.
8. Hauser, P.: Nauka o slovní zásobě. Praha 1980.
9. Havránek B. a kol.: Příruční mluvnice ruštiny I. – hláskosloví a tvarosloví. Praha 1961.
10. Kolektiv autorů: Příruční mluvnice češtiny. Brno 1995.
11. Корецкий, Л.В.: Морфология современного русского литературного языка. Praha 1976.
12. Lotko, E.: Slovník lingvistických termínů pro filology. Olomouc 2000.
13. Nováček, Č. a kol.: Rusko-český a česko-ruský slovník lingvistických termínů. Olomouc 1981.
14. Razum Kunkel, K. und Autoren: Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim 2003.
15. Sádliková, M. a kol.: Velký česko-ruský slovník. Praha 2005.
16. Šiška Z.: Lingvistický slovník pro rusisty. Olomouc 1988.
17. Vencovská, M. a kol.: Rusko-český slovník. Praha 2002.

журнал:

18. Straková, V.: K morfosémantice adjektivně-substantivních vztahů. In: ČSr. 25, 1980, s.66-74.

РУССКО-ЧЕШСКО-НЕМЕЦКИЙ СЛОВАРЬ

безаварийный	bezporuchový	störungsfrei
безалкогольный	nealkoholický	alkoholfrei
безапелляционный	neodvolatelný, kategorický	kategorisch
безаффиксный (способ словообразования)	(způsob tvoření slov) bez použití afixů	(Wortbildung) ohne Affixe
безбарьерный	bezbariérový	behindertengerecht
безбилетный (поезд)	(jízda) načerno	(Fahrt) ohne Fahrkarte
безболезненный	bezbolestný	schmerzlos
безвизовый	bezvízový	visumfrei
безвинный	nevinný	schuldlos, unschuldig
безвкусный	nevkusný, bez chuti	geschmacklos
безвластный	nemající žádnou moc, bez moci	machtlos, kraftlos
безвозвратный (ссуда)	nenávratný	unwiderbringlich, (Darlehen) ohne Rückerstattung
безвольный	slabošský, nerozhodný, se slabou vůlí	willenlos
безвредный	neškodný	unschädlich
безвыходный	beznadějný, zoufalý	aussichtslos, hoffnungslos, ausweglos
безголосый	bez hlasu, se slabým nebo špatným hlasem	ohne Stimme, mit schlechter o. schwacher Stimme
безграмотный	negramotný, nevzdělaný	ungebildet, unwissend
безграничный	neomezený, nesmírný	grenzenlos, unbeschränkt
безденежный (человек)	bezhotovostní, (člověk) bez peněz,	bargeldlos, (Mensch) ohne Geld,
	švorcový	mittellos
бездетный	bezdětný	Kinderlos

бездефектный	bezvadný, bezporuchový, bezchybný	störungsfrei, fehlerfrei, einwandfrei
бездомный (собака)	bezdomovec, (pes) toulavý	r Obdachlose, (Hund) herrenlos, streunend
бездорожный	nesjízdný, neschůdný, bez cest	unwegsam, unbefahrbar
бездоходный	nevýnosný, neziskový, nerentabilní	ertraglos, unrentabel, ohne Nutzen
бездрожжевый	bez droždí	hefelos, ohne Hefe
бездушный	bezcitný, necitelný	herzlos, hartherzig
безжалостный	nelítostný, nemilosrdný, krutý	unbarmherzig, schonungslos
беззаботный	bezstarostný	sorglos, sorgenfrei
беззастенчивый	nestydatý, nestoudný	unverschämt, rücksichtslos
беззащитный	bezbranný	schutzlos, hilflos
беззвёздный	bezhvězdný	sternenlos
безлесный	bezlesý, nezalesněný	waldlos, unbewaldet
безлимитный (доступ к информации)	neomezený (přístup k informacím)	unlimitiert, unbeschränkt, unbegrenzt
безлюдный	pustý, liduprázdný	menschenleer, schwach bevölkert
безморозный	bez mrazu	frostfrei, ohne Frost
безнадёжный	beznadějný, zoufalý	hoffnungslos, aussichtslos
безнаказанный	nepotrestaný	ungestraft, straflos
безналичный	bezhotovostní	bargeldlos
безналоговый	nepodléhající zdanění, osvobozený od daní	steuerfrei
безногий	beznohý, jednonohý	fußlos, ohne Bein, ohne Fuß
безносый	beznosý, bez nosu	nasenlos, ohne Nase
безнравственный	nemravný, nemorální	sittenlos, unsittlich, unmoralisch

безобидный	nevinný, neškodný	harmlos, ungefährlich
безоблачный	bezoblačný, jasný	wolkenlos, unbewölkt, heiter
безобразный	škaredý, ohyzdný, zřůdný	häßlich, abscheulich
безоговорочный	bezvýhradný, naprostý	bedingungslos, unbedingt, vorbehaltlos
безопасный (средство)	bezpečný, (přípravek) neškodný	ungefährlich, sicher, gefahrlos
безосновательный	bezduvodný, neopodstatněný	unbegründet, grundlos
безответный	neopětovaný	unerwidert
безответственный	nezodpovědný	unverantwortlich, verantwortungslos
безотзывный	neodvolatelný	unwiderruflich
безотказный	spolehlivý, bezporuchový	störungslös
безотлагательный	neodkladný, naléhavý	unverzüglich, unaufschiebbar, dringend
безотложный	naléhavý, nutný	dringend, notwendig, nötig
безотносительный	všeobecně platný, absolutní	absolut
безошибочный (человек)	správný, bez chyby, (člověk) neomylný	fehlerfrei, fehlerlos, (Mensch) unfehlbar
безработный	nezaměstnaný, bez práce	arbeitslos, erwerbslos
безрадостный	neradostný, bezútěšný, smutný	freudlos, trübselig, trostlos
безразличный	lhostejný	gleichgültig
безрезультатный	bezvýsledný, marný	ergebnislos, erfolglos
безударный	nepřízvučný	unbetont
безудержный	nezkrotný, bezuzdný	unaufhaltsam
безумный	šílený, ztřeštěný	wahnsinnig, verrückt
безупречный	bezúhonný	unbescholten, tadellos, makellos

безусловный	bezvýhradný, bezpodmínečný, nepochybný, nesporný	unbedingt, unzweifelhaft
безуспешный	neúspěšný, nezdařilý	erfolglos
безутешный	neutěšitelný, bezútěšný	trostlos, untröstlich
безухий	bezuchý, bez uší	ohrenlos, ohne Ohren
безъядерный	bez jaderných zbraní, nevlastníci jaderné zbraně	kernwaffenfrei
безъязычный	němý	stumm, ohne Sprache
безызвестный	neznámý	unbekannt
безымянный	bezejmenný, anonymní	namenlos, anonym
безынициативный	neiniciativní, pasivní	ohne Initiative, initiativlos
безысходный	beznadějný, zoufalý	hoffnungslos, ausweglos
бесклеиковинный	bezlepkový	eiweißlos
бескомпромисный	nekompromisní	kompromißlos
бесконечный	nekonečný, nesmírný	grenzenlos, unbegrenzt, unaufhörlich, ewig, ohne Ende
бесконкурентный	bezkonkureční	konkurrenzlos
бесконтрольный	nekontrolovaný, nekontrolovatelný	unkontrolliert
бесконфликтный	bezkonfliktní	konfliktlos, ohne Konflikte
бескрайний	nekonečný, nesmírný, širý	unendlich, grenzenlos
бескровный	nekrvavý, bledý	blutlos, ohne Blutvergießen, bleich
бескрылый, -ые	bezkrídlý, bezkřídlí	flügellos, die Flügellose
бескультурный	nekulturní	kulturlos, unkultiviert
беспартийный	bezpartijní, nestranický	parteilos
бесперебойный	plynulý, nepřetržitý	ununterbrochen, störungsfrei, regelmäßig
беспересадочный (сoобщение)	přímý, (přímé spojení)	durchgehend, (Verbindung) ohne Umsteigen, direkt

бесперспективный	bezperspektivní, bezvýhledný	ohne klare Perspektiven, perspektivlos
беспечный	bezstarostný	sorglos, unbekümmert, leichtsinnig
бесплатный (<i>билет, вход</i>)	bezplatný, (<i>vstupenka, vstup</i>) zdarma, volný	konstenlos, (<i>e Freikarte, freier Eintritt</i>)
бесплодный	neúrodný, neplodný	unfruchtbar
бесплотный <i>zast.</i>	nehmotný, netělesný	immateriell, körperlos
беспозвоночный, -ые	bezobratlý, <i>bezobratlí</i>	wirbellos, <i>die Wirbellose</i>
беспокойный	neklidný, nepokojný, nervózní	unruhig, ruhelos
бесполезный	zbytečný, neužitečný, marný	nutzlos, vergeblich
бесполый	bezpohlavní	geschlechtslos, ungeschlechtlich
беспомощный	bezmocný, bezradný	hilflos, unbeholfen
беспорядочный	nepořádný, neuspořádaný	unordentlich, licherlich
беспошлинный	bezcelní, prostý cla	zollfrei
бесправный	neoprávněný, nelegální, ilegální	rechtlos, illegal
беспредельный	nesmírný, bezmezný	grenzenlos, unendlich
беспредложный (<i>словосочетание</i>)	bezpředložkový (<i>slovní spojení</i>)	präpositionsfrei (<i>Wortgefüge</i>)
беспредметный	bezpředmětný	gegenstandslos
беспрекословный	bezvýhradný, bezpodmínečný, naprostý	widerspruchlos, unweigerlich
беспрестанный	neustálý, ustavičný	ununterbrochen, fortwährend
беспрецедентный	bezprecedentní, nemající obdoby	außergewöhnlich, extrem, enorm
беспримерный	bezpříkladný, jedinečný	beispiellos, einzigartig
беспринципный	bezzásadový, neprincipiální	prinzipienlos, ohne Grundsätze, grundsatzlos

беспроблемный	bezproblémový	problemlos
беспроводной (интернет)	bezdrátový (<i>internet</i>)	drahtlos (<i>Internet</i>)
беспроцентный	bezúročný, nezúročitelný	ohne Zinsen, zinslos
бессвинцовый	bezolovnatý	bleifrei
бессердечный	necitelný, bezcitný	herzlos, hartherzig
бессистемный	nesystematický, neuspořádaný	systemlos, unsystematisch
бесследный	beze stopy	spurlos
бессменный	stálý, trvalý	ständig
бессмертный	nesmrtelný	unsterblich
бессмысленный	nesmyslný, nerozumný	sinnlos, unbedacht
бессовестный	bezohledný, nestydatý, nestoudný	gewissenlos, ehrlos, unverschämt
бессодержательный	bezobsažný, prázdny, bez obsahu	inhaltslos
бессознательный (состояние)	bezvědomý, <i>bezvědomí</i>	besinnungslos, <i>e Bewusstlosigkeit</i>
бессолнечный	bez slunce, neslunečný	ohne Sonne, bedeckt
бессонный	bezesný	schlaflos
беспорный	nesporný, nepopíratelný, nepochybný	unstreitig, unbestreitbar, unumstößlich, unbestritten
бесстрашный	nebojácný, odvážný, statečný	furchtlos, unerschrocken, kühn
бесступенчатый	plynulý (bez stupňů)	stufenlos
бесстыдный	nestoudný, nemravný	schamlos, unverschämt
бессубъектный (предложение)	bez subjektu (<i>bezpodmětná věta</i>)	subjektlos (<i>Satz</i>)
бестактный	netaktní, nemístný	taktlos
бесталанный	netalentovaný, bez talentu	unbegabt, talentlos
бесформенный	neforemný, beztvárný, beztvarý	formlos, gestaltlos

бесхарактерный	bezcharakterní, slabošský	charakterlos, charakterschwach
бесхитростный	bezelstný, upřímný	treuherzig, offenherzig
бесцветный	bezbarvý	farblos
бесцензурный	necenzurovaný, nepodléhající cenzuře	zensurfrei, unzensiert
бесценный	milý, drahý	lieb, teuer
бесчеловечный	nelidský, ukrutný	unmenschlich, grausam
бесчестный	nečestný	ehrlos
бесчисленный	nespočetný	zahllos, unzählig
бесчувственный	bezcitný, necitelný, bez srdce	gefühllos, herzlos
бесшабашный <i>hov.</i>	lehkomyslný, nerozvážný	unbekümmert, sorglos
бесшнуровой (<i>телефон</i>)	bezdrátový (<i>telefon</i>)	drahtlos (<i>Telefon</i>)
бесшумный	nehlučný, tichý	geräuschlos, lautlos